



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-02-54-R77.5
Datum: 27. oktobar 2008.
Original: engleski

PRED SPECIJALNO IMENOVANIM VEĆEM

U sastavu: sudija Carmel Agius, predsjedavajući
sudija Alphons Orie
sudija Christine Van Den Wyngaert

Sekretar: g. Hans Holthuis

Nalog od: 27. oktobra 2008.

U PREDMETU PROTIV

FLORENCE HARTMANN

JAVNO

**IZMENJENI NALOG UMESTO OPTUŽNICE
ZBOG NEPOŠTOVANJA SUDA**

Amicus curiae tužilac:

g. Bruce MacFarlane

Branilac optužene

g. William Bourdom

Prevod

OVO PRETRESNO VEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (u daljem tekstu: Međunarodni sud), izdaje ovaj nalog umesto optužnice za Florence Hartmann po optužbama za nepoštovanje suda.

A. Uvod

1. Dana 1. februara 2008, na osnovu pravila 77(C)(ii) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (u daljem tekstu: Pravilnik), ovo Pretresno veće naložilo je sekretaru Suda da imenuje *amicus curiae* koji će istražiti navode da je gđa Hartmann, bivši portparol tužioca, u svojoj knjizi pod naslovom *Mir i kazna* i izjavama za javnost nakon objavljivanja knjige svesno obelodanila informacije sadržane u nekim poverljivim odlukama koje je Žalbeno veće donelo u predmetu *Tužilac protiv Slobodana Miloševića* (predmet br. IT-02-54-AR108.bis.2).¹ Shodno tom Nalogu, *amicus curiae* bio je dužan da Pretresnom veću podnese izveštaj o tome da li postoji dovoljan osnov za pokretanje postupka za nepoštovanje suda protiv gđe Hartmann ili bilo koje druge osobe otkrivene tokom istrage. Dana 12. juna 2008. *amicus curiae* je Pretresnom veću dostavio izveštaj sa rezultatima istrage.

B. Nepoštovanje suda

2. Prema pravilu 77(A) Pravilnika, Međunarodni sud, vršeći svoja inhterentna ovlašćenja, može da proglasi krivim za nepoštovanje suda one koji svesno i hotimično ometaju sprovođenje pravde, uključujući svaku osobu koja obelodani informacije koje se odnose na taj postupak svesno time kršeći nalog veća.² Shodno tome, prema pravilu 77(D)(ii), "[a]ko veće smatra da postoji dovoljan osnov za postupak zbog nepoštovanja suda protiv neke osobe, veće može: [...] u okolnostima opisanim u stavu (C)(ii) ili (iii)" pravila 77 Pravilnika, izdati nalog *in loco* optužnice i zatim bilo uputiti *amicus curiae* da preduzme krivično gonjenje bilo sâmo preduzeti krivično gonjenje u toj stvari".³

3. Na osnovu činjeničnog stanja utvrđenog istragom koju je shodno Nalogu sproveo *amicus curiae*, Pretresno veće ima razloga da veruje da, u smislu pravila 77(D)(ii), postoji osnov *prima facie* da je počinjeno delo nepoštovanja suda, kao i dovoljan osnov za izdavanje naloga umesto optužnice. Činjenični navodi u prilog nalogu umesto optužnice izneti su u priloženom dodatku koji sadrži optužbe za nepoštovanje suda protiv gđe Hartmann.

¹ *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, IT-02-54-Misc.2, Nalog sekretaru da imenuje *amicus curiae* za istragu u vezi s delom nepoštovanja suda, 1. februar 2008. (dalje u tekstu: Nalog).

² Pravilo 77(A)(ii).

³ Pravilo 77(D)(ii).

C. Dispozitiv

Shodno tome, na osnovu pravila 77 Pravilnika, Pretresno veće ovim:

- (i) **IZDAJE NALOG** za otvaranje krivičnog postupka protiv **FLORENCE HARTMANN**, po dve tačke optužbi za **NEPOŠTOVANJE MEĐUNARODNOG SUDA**, kažnjivo na osnovu pravila 77(A)(ii) Pravilnika, zato što je svesno i hotimično obelodanila informacije znajući da time krši nalog sudskog veća; i

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a merodavnim se smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/

sudija Carmel Agius,
predsedavajući

Dana 27. oktobra 2008.

U Hagu,

Holandija

[pečat Međunarodnog suda]

DODATAK UZ NALOG UMJESTO OPTUŽNICE

FLORENCE HARTMANN, rođena 1963. u Francuskoj, bivši portparol tužioca Međunarodnog suda, tereti se po dve tačke za nepoštovanje Međunarodnog suda, na osnovu pravila 77(A)(ii) Pravilnika, kako sledi:

ČINJENIČNI NAVODI

1. Žalbeno veće u predmetu *Tužilac protiv Slobodana Miloševića* (predmet br. IT-02-54-AR108bis.2 i .3) izdalo je i zavelo kao poverljive sledeće dve odluke:

- (a) Odluku po zahtevu za preispitivanje usmene odluke Pretresnog veća od 18. jula 2005, 20. septembra 2005. godine [predmet br. IT-02-54-AR108bis.2]; i
- (b) Odluku po zahtevu za preispitivanje odluke Pretresnog veća od 6. decembra 2005, 6. aprila 2006. godine [predmet br. IT-02-54-AR108bis.3].

Na naslovnim stranicama obe odluke naznačeno je da imaju poverljivi status. Zahtevi po kojima je doneta i jedna i druga odluka bili su podneti kao poverljivi.

2. Dana 10. septembra 2007. izdavačka kuća Flammarion objavila je knjigu pod naslovom *Paix et Châtiment /Mir i kazna/* koju je, radi objavljivanja, napisala **Florence Hartmann**. Posebno na stranicama 120-122 knjige *Mir i kazna* obelodanjuju se informacije u vezi s odlukama Žalbenog veća od 20. septembra 2005. i 6. aprila 2006, uključujući sadržaj i navodni efekat tih odluka, a izričito se i pominje poverljivi karakter tih odluka.

3. Dana 21. januara 2008. Bošnjački institut je objavio članak pod naslovom "Vital Genocide Documents Concealed" /Sakriveni ključni dokumenti o genocidu/ koji je, radi objavljivanja, napisala **Florence Hartmann**. U članku se obelodanjuju informacije o dve poverljive odluke Žalbenog veća donete 20. septembra 2005. i 6. aprila 2006, uključujući sadržaj i navodni efekat tih odluka.

4. **Florence Hartmann** je u vreme obelodanjivanja znala da su posredi informacije poverljivog karaktera, da je naloženo da se odluke iz kojih te informacije potiču zavedu kao poverljive i da njihovim obelodanjivanjem javnosti otkriva poverljive informacije.

OPTUŽBE

Svojim radnjama ili propustima **FLORENCE HARTMANN** je počinila:

TAČKA 1: Nepoštovanje Međunarodnog suda, kažnjivo na osnovu inherentnih ovlašćenja Međunarodnog suda i pravila 77(A)(ii) Pravilnika, zbog svesnog i hotimičnog ometanja sprovođenja pravde obelodanjivanjem informacija, prekršivši Nalog Žalbenog veća od 20. septembra 2005. i nalog Žalbenog veća od 6. aprila 2006. time što je, radi objavljivanja, napisala knjigu pod naslovom *Mir i kazna* koju je 10. septembra 2007. objavila izdavačka kuća Flammarion;

TAČKA 2: Nepoštovanje Međunarodnog suda, kažnjivo na osnovu inherentnih ovlašćenja Međunarodnog suda i pravila 77(A)(ii) Pravilnika, zbog svesnog i hotimičnog ometanja sprovođenja pravde obelodanjivanjem informacija, prekršivši Nalog Žalbenog veća od 20. septembra 2005. i Nalog Žalbenog veća od 6. aprila 2006. time što je, radi objavljivanja, napisala članak pod naslovom "Sakriveni ključni dokumenti o genocidu" koji je 21. januara 2008. objavio Bošnjački institut.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a merodavnim se smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/

sudija Carmel Agius,
predsedavajući

Dana 27. oktobra 2008.

U Hagu,

Holandija

[pečat Međunarodnog suda]